



# WALT WHITMAN QUARTERLY REVIEW

---

VOLUME THIRTEEN

NUMBERS ONE AND TWO

SUMMER/FALL 1995

---

# WALT WHITMAN QUARTERLY REVIEW

---

VOLUME THIRTEEN

SUMMER/FALL 1995

NUMBERS ONE AND TWO

---

*Walt Whitman Quarterly Review* is a literary quarterly sponsored by the Graduate College and the Department of English and published by The University of Iowa.

## EDITOR

Ed Folsom, *The University of Iowa*

## EDITORIAL BOARD

Harold Aspiz, *California State University, Long Beach*

Roger Asselineau, *Université de Paris—Sorbonne*

Betsy Erkkila, *Northwestern University*

Arthur Golden, *City College, City University of New York*

Jerome Loving, *Texas A&M University*

James E. Miller, Jr., *University of Chicago*

M. Wynn Thomas, *University of Wales, Swansea*

## ASSISTANT EDITOR

Jessica Renaud, *The University of Iowa*

## BUSINESS MANAGER

Mary Hussmann, *The University of Iowa*

Address all correspondence to: *Walt Whitman Quarterly Review*, The University of Iowa, 308 English Philosophy Bldg., Iowa City, IA 52242-1492



# CONTENTS

## *Special Double Issue:* Whitman in Translation

Edited by Ed Folsom

- 1 Whitman in Translation: A Seminar / Fernando Alegria, Gay Wilson Allen, Carl L. Anderson, Roger Asselineau, V. K. Chari, Ed Folsom, Ezra Greenspan, Walter Grünzweig, Guiyou Huang, Maria Clara Bonetti Paro, M. Wynn Thomas, and Li Yeguang
- 59 An Interview with Zhao Luorui / Kenneth M. Price
- 64 An Interview with U Sam Oeur / Ken McCullough
- 68 Turgenev and Whitman / I. Chistova
- 73 "Song of Myself," Section 1, in Fifteen Languages / Translations by Zhao Luorui, Roger Asselineau, Hans Reisiger, Nikos Proestopoulos, Simon Halkin, V. P. Sharma, Mario Corona, U Sam Oeur and Ken McCullough, Andrej Szuba, Geir Campos, Kornei I. Chukovsky, Uroš Mozetič, Jorge Luis Borges, K. A. Svensson, and M. Wynn Thomas

### REVIEWS

- 90 Walt Whitman, *Cao Ye Ji [Leaves of Grass]*, trans. Zhao Luorui / Guiyou Huang
- 93 Walt Whitman, *Dail Glaswellt [Leaves of Grass]*, trans. M. Wynn Thomas / Joseph P. Clancy
- 96 Ranganath Nandyal, *Henry Miller in the Light of Eastern Thought* / Gay Wilson Allen

### IN MEMORIAM—GAY WILSON ALLEN

- 99 Tributes to Gay Wilson Allen / Ed Folsom, Roger Asselineau, V. K. Chari, Arthur Golden, Jerome Loving, Zhao Luorui, Edwin Haviland Miller, James E. Miller, Jr., Robert Strassburg, M. Wynn Thomas

Front cover: Facsimile of the frontispiece of the 1855 edition of *Leaves of Grass* / Courtesy Special Collections Department, The University of Iowa Libraries



*Whitman in Translation Seminar, March 1992: First row: Ed Folsom, Gay Wilson Allen, Fernando Alegria, V. K. Chari, Li Yeguang, Carl Anderson; Second row: M. Wynn Thomas, Guiyou Huang, Jay Semel, Maria Clara Bonetti Paro, Walter Grünzweig, Arthur Golden, Roger Asselineau, Ezra Greenspan.*